

Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської мови

Дипломна робота
магістра

з теми: **«ЗАПОЗИЧЕННЯ З МОВ КОРИННОГО НАСЕЛЕННЯ В
АМЕРИКАНСЬКИЙ ВАРІАНТ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ»**

Виконала:
студентка 2 курсу Angb1-M17z групи
спеціальності 014.02 Середня освіта
Мова і література (англійська)
Лукащук Інна Юріївна

Керівник:
Петрова Т. М.,
кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри англійської мови

Рецензент:
Калинюк Т. В.,
кандидат педагогічних наук
доцент кафедри німецької мови

Кам'янець-Подільський
2018

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ІСТОРІЯ ПРОНИКНЕННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ З МОВ КОРИННОГО НАСЕЛЕННЯ В АМЕРИКАНСЬКИЙ ВАРІАНТ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	6
1.1. Історично-соціальні умови та періодизація мовних контактів англомовного населення з індіанськими племенами.....	6
1.2. Особливості світосприйняття у мовній картині індіанців.....	13
1.3. Особливості процесу запозичення та адаптації іншомовної лексики	20
	Ошибка! Закладка не определена.
РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АДАПТОВАНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ-ІНДІАНІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	34
2.1. Тематична класифікація запозичених лексичних одиниць-індіанізмів...	34
2.2. Словотворчі моделі адаптованих індіанських запозичень.....	43
2.3. Семантична трансформація запозичених індіанізмів.....	52
2.4. Фразеологічні одиниці з компонентом-індіанізмом в сучасній англійській мові.....	68
ВИСНОВКИ.....	76
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	81
СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ.....	89
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ФАКТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ.....	89

ВСТУП

Поза сумнівом є той факт, що історія розвитку мовних контактів через історію проникнення і асиміляцію запозичень відображає історію суспільства. Науковці зазначають, що серед германських мов найбільших змін зазнала англійська мова, оскільки вона знаходилася в найбільш тісних контактах з іншими мовами [8]. Як вже зазначалося, на тлі мультикультуралізму англійська мова в США зазнала впливу різних етномовних систем на свій словниковий склад, що передусім виявляється в поповненні значною кількістю лексики, яка збагачує арсенал номінаційних та експресивних мовних ресурсів. Як зазначають вчені, “дослідження лексики іншомовного походження має бути комплексним і охоплювати проблеми конкретного джерела і часу запозичення, місця даного запозичення в системі мови з погляду літературної норми, ступеня засвоєння іншомовного елемента даною мовою” [18, с. 91].

У вітчизняній та зарубіжній лінгвістиці різні аспекти запозичень англійської мови розглядалися неодноразово, проте інтерес до запозичення як до постійного процесу залишається стабільним.

Дослідження іншомовних запозичень у англійській мові значною мірою сприяє розумінню процесу самоорганізації її словникового складу. Розвитку словникового складу англійської мови за рахунок іншомовних надходжень значну увагу приділяли такі вітчизняні та зарубіжні дослідники, як У. Ванрайх [10], Ю. О. Жлуктенко [19], Ю. А. Зацний [20, 21], Д. Кастовски [67], Х. Менкен [72], Т. Суходоева [34], Е. Хауген [41]. Проте недостатньо розробленими в мовознавстві є проблеми, пов’язані зі зрушеннями в семантиці запозичень, що потрапили до англійської мови, а також поза увагою науковців залишилася низка питань, що стосуються ролі запозичень у формуванні національних варіантів англійської мови, зокрема, американського.

Серед всіх етнічних спільнот на території США особливе місце посідає індіанське населення країни. Мовні наслідки взаємодії місцевого населення Американського континенту з європейськими поселенцями передусім виявляються у вигляді індіанських запозичень в американському варіанті англійської мови.

Необхідність дослідження процесу адаптації саме цього класу запозичень пов'язана з унікальним характером індіанських запозичень, які відображають реалії життя Північноамериканського континенту, хоча вони і займають маргінальне місце в лексико-семантичній системі англійської мови США.

Отже, **актуальність** дослідження зумовлена, насамперед, його орієнтованістю на вивчення варіативних процесів у формуванні національних варіантів англійської мови, зокрема, американського, а також потребою лінгвістичної розробки проблеми адаптації запозичень з мов корінного населення у лексико-семантичну систему англійської мови США.

Метою роботи є – виявлення особливостей адаптації індіанських запозичень в лексичну систему американського варіанту англійської мови.

Відповідно до поставленої мети формулюються наступні **завдання**:

- 1) описати історичні умови проникнення та хронологію індіанських запозичень в англійську мову;
- 2) проаналізувати тематичні групи запозичених індіанізмів;
- 3) дослідити словотворчі, семантичні та фразотворчі особливості лексичних одиниць індіанського походження в американському варіанті англійської мови.

Об'єктом нашого дослідження є індіанські лексичні запозичення як результат історичних, мовних та соціально-економічних контактів англійської мови з мовами місцевого населення в умовах формування американського варіанту англійської мови.

Предметом дослідження є структурно-семантичні особливості адаптації лексичних одиниць-індіанізмів в американському варіанті англійської мови.

Матеріалом дослідження слугували понад 600 лексичних одиниць, відібраних з різних лексикографічних джерел та сучасних періодичних видань США.

У процесі дослідження було застосовано такі **методи** лінгвістичного аналізу: *метод етимологічного аналізу* – для виявлення індіанських запозичень; *метод словотвірного аналізу* – для визначення шляхів творення похідних від індіанських запозичень та *метод семантичного аналізу* – для аналізу семантичних трансформацій індіанських запозичень та їх похідних.

Наукова новизна роботи полягає в системному аналізі процесу адаптації індіанських запозичень в англійській мові на різних рівнях, що, певним чином, сприяло формуванню американського варіанту.

Теоретичне значення роботи полягає в тому, що вона становить певний внесок у такі галузі лінгвістичної науки як етнолінгвістика, семантика, фразеологія, а також у дослідження процесів запозичення та формування варіантів англійської мови, зокрема, американського.

Практичне значення наукової праці полягає у можливості використання її матеріалів та результатів в курсах з лінгвокраїнознавства, лексикології, а також у спецкурсах з регіональних варіантів англійської мови.

Апробація роботи. Основні положення, матеріали та висновки даної роботи знайшли своє висвітлення

Публікації. Результати дипломної роботи викладено в 1 публікації, розміщеної у .

Структуру роботи зумовлено науковою логікою дослідження, його метою та поставленими завданнями. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, додатку та списку використаних джерел.

ВИСНОВКИ

Загальновідомо, що мова – це динамічна система, характерними рисами якої є рухливість, прагнення до вдосконалення та розвитку. Будь-яка мовна система, й англійська включно, розвивається як за рахунок власних ресурсів, так і за рахунок запозичень. Запозичення мовних одиниць з однієї мовної системи в іншу є явищем складним і багатограним.

Формування лексичної системи національного американського варіанта англійської мови тісно пов'язане з історією лінгвокультурних контактів численних мов корінного населення – індіанських та ескімосько-алеутських племен з англомовними колонізаторами.

Саме тому індіанські запозичення посідають особливе місце в лексико-семантичній системі англійської мови США – їх функціонування є диференційною рисою, що відрізняє американський варіант від інших національних варіантів англійської мови, що зумовлено явищем культурного та мовного антагонізму між носіями англійської та індіанських мов у США.

В історії контактування представників корінного та англомовного населення на американській території очевидно є наявність декількох періодів: *ініціального* (період торгівельних і ділових контактів), *імміграційного* (період завоювання територій і витіснення аборигенних мов) та *постколоніального* (період відновлення прав корінного населення й відродження автохтонних мов).

Незважаючи на обмежену кількість, індіанізми відіграють вагомую роль в англійській мові США, оскільки вони і сьогодні продовжують інтегруватися до лексико-семантичної системи англійської мови, адже продовжують утворюватися їх лексико-семантичні варіанти в американському варіанті англійської мови, а також на їх базі формуються нові слова та фразеологічні одиниці й у теперішній час.

Необхідність дослідження процесу інтеграції автохтонних запозичень у американському варіанті англійської мови пов'язана з унікальним характером індіанських запозичень, які відображають реалії життя

Північноамериканського континенту, хоча вони посідають маргінальне місце в лексико-семантичній системі англійської мови США, що зумовлено їхньою незначною кількістю та особливістю номінованих концептів.

Слід зазначити, що специфіка мовної системи автохтонного населення зумовлена особливостями їхньої етнічної картини світу. У процесі вивчення особливих рис картини світу індіанців виділяються окремі фрагменти їх світосприйняття, які можливо представити у вигляді архетипів колективного позасвідомого, які умовно можна позначити як архетип «Природа», архетип «Походження», архетип «Традиції».

При вивченні специфіки картини світу корінного населення Америки сучасні дослідники виокремлюють термін *холізм* (від англ. *wholism* – цілісність), яким вони позначають метафізику американських індіанців. Згідно з цим філософським вченням, світ розглядається як результат творчої еволюції, що керується нематеріальним «фактором цілісності». Дійсність для представника автохтонного населення розуміється як взаємозв'язок різних процесів у світі, а світ індіанця – це світ гармонії, що постійно змінюється, але циклічність часу сприяє оновленню. Аналіз картини світу індіанців свідчить про те, що антропоцентризм, який характеризує багато мов й культур, відсутній в лінгвокультурі місцевого населення Америки, а саме, людина розуміється елементом світу, що за значимістю тотожна елементам природи.

Багато авторів дають визначення не запозиченню взагалі, а тільки лексичному запозиченню, тобто запозиченню слова. Відповідно до уявлення про три рівні мови – фонетики, граматики і лексики, слід зазначити, що лексика має велику культурну спрямованість, а, отже, запозичується частіше.

Дослідники зазвичай виділяють наступні ознаки асимільованості іншомовного слова на певному синхронному зрізі:

- фонетико-графічна відповідність іншомовного слова приймаючій мові;
- входження слова в граматичну систему мови, що запозичує;

- лексико-семантична адаптація слова: визначеність значення, розмежування значення іншомовного і автентичного слова, розширення семантичної сполучуваності;
- регулярне вживання слова в різних жанрах мови.

Залежно від ступеня адаптації іншомовних слів, їх структурно-семантичного перетворення і функціонування в мові-реципієнті лінгвісти виділяють:

- 1) власне запозичення – асимільовані слова, що фіксуються всіма словниками;
- 2) іншомовні слова, які можуть з'явитися тільки в словниках неологізмів.

Основними показниками адаптації запозичень з мов корінного населення США до англійської мови вважаються їхня словотворча активність, семантичний розвиток запозичених мовних одиниць, а також участь у фразотворчих процесах англійської мови.

Слід відзначити, що відмінності у житті та побуті автохтонного населення Америки та колоністів Нового Світу значною мірою вплинули на систему англійської мови поселенців. Клімат, що відрізняється від європейського, природа, оточуючий світ та побут, що притаманні лише життю на континенті, зумовили адаптацію, а пізніше й інтеграцію в американському варіанті англійської мови нових слів та понять. Цю категорію становлять слова, запозичені з мов індіанського населення, які вживаються на позначення рослин, тварин, особливостей духовного та матеріального життя автохтонного населення. Таким чином, адаптовані в англійській мові США індіанські запозичення можна розподілити на такі тематичні групи – «ПРИРОДА», «КУЛЬТУРА» і «ЛЮДИНА». Крім того, тематична група «ПРИРОДА», у свою чергу, розподіляється на підгрупи: підгрупа, що репрезентує світ флори і підгрупа, що представляє світ фауни.

Аналіз структурних особливостей індіанських запозичень в англійській мові виявив в першу чергу такий типовий спосіб утворення нових слів, як

суфіксація. Зокрема, типовими похідними від індіанізмів є деривати, утворені за допомогою продуктивних суфіксів *-er*, *-ist*, *-ism*, *-y*. У процесі дослідження участі індіанізмів у словотворчих процесах англійської мови виявилось також, що поширеним шляхом утворення похідних є конверсія, тобто перехід однієї частини мови в іншу лексико-граматичну категорію без морфологічних змін (особливо активним виявився перехід від іменника до дієслова).

Аналіз процесу семантичної адаптації індіанських запозичень дозволив нам виділити такі шляхи їхнього входження до лексико-семантичної системи англійської мови:

- 1) збереження початкового значення запозиченої лексичної одиниці в англійській мові;
- 2) співіснування первісного значення етимона з розвитком нових значень;
- 3) зникнення первісного значення етимона і формування нових значень в англійській мові.

Найпродуктивнішим механізмом переносу значення при зміні денотативного компоненту автохтонних запозичень в процесі семантичної еволюції в англійській мові є метафоричний перенос, причому механізм метафоризації нерідко комбінується з метонімічним переносом і генералізацією значення. Найтиповішим різновидом полісемії при розвитку лексико-семантичних варіантів автохтонних запозичень виявився ланцюжковий.

Індіанські запозичення виявили значну активність у фразотворчих процесах англійської мови, що є важливим свідченням адаптації цих запозичень до лексико-семантичної системи мови-реципієнта. Ті фразеологічні одиниці англійської мови, одним з компонентів яких є індіанізм, належать переважно до номінацій об'єктів світу флори та фауни і позитивно сприймаються носіями англійської мови США.

Для номінації нових явищ мова вдається не тільки до прямого запозичення, але й до калькування. Калька – утворення нового слова або фразеологізму шляхом дослівного перекладу морфем або лексем іншомовного слова. Оскільки калька передає «внутрішню форму» іншомовного слова засобами мови-реципієнта, то таке «перекладне запозичення» припускає глибоке взаємопроникнення двох мовних систем, а власне запозичення завжди залишаються зовнішніми по відношенню до мови-реципієнта. Кальки з мов індіанського населення відбивають поняття або явища, що характерні для культури автохтонного населення, але не мають відповідностей в культурі американців європейського походження, і сприймаються як реалії життя Північноамериканського континенту.

На нашу думку, результати дослідження відкривають широкі перспективи для подальшого вивчення лінгвальних та екстралінгвальних чинників процесу адаптації автохтонних запозичень в інших національних варіантах англійської мови.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абаева М. К. Фразеологическая семантика как часть языковой картины мира. Национально-культурный компонент в тексте и языке / М. К. Абаева // Материалы II Международной конференции. Часть 2. (Минск, 7-9 апреля 1999 г.) / Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 1999. – С. 13–14.
2. Аврорин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка / В.А. Аврорин. – М. : Наука, 1975. – 276 с.
3. Ажнюк Б. М. Англійська фразеологія в культурно-етнічному висвітлені / Богдан Миколайович Ажнюк. – К. : Наукова думка, 1989. – 134 с.
4. Аксютіна О. В. Семантика автохтонних запозичень та їх конвертованих похідних в англійській мові / О. В. Аксютіна // Наукові записки. – Серія: Філологічні науки (мовознавство): у 5 ч. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка. – 2008. – Вип. 75(2). – С. 260–263.
5. Аксютіна О. В. Семантика запозичень з індіанських мов в структурі фразеологічних одиниць англійської мови / О. В. Аксютіна // Культура народів Причорномор'я. Научный журнал. – Симферополь : Межвузовский центр «Крым» . – 2008. – № 142. – Т. 1. – С. 13–16.
6. Америка после Колумба: взаимодействие двух миров: Проблемы индианистики. [Сб. науч. трудов: Сост. и ред. В.А. Тишков]. – М. : Наука, 1992. – 271 с.
7. Американские индейцы: новые факты и интерпретации: Проблемы индианистики. [Сб. науч. трудов: Сост. и ред. В.А. Тишков]. – М. : Наука, 1996. – 304 с.
8. Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Наталья Николаевна Амосова. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 218 с.
9. Багиян М. Б. Заимствования в современном английском языке / М. Б. Багиян. – М. : Издательство Дипломатической Академии МИД России,

2003. – 57 с.

10. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Корпус гуманитарных дисциплин / Уриель Вайнрайх; пер. с англ. Ю. Жлуктенко. – М. : БГК им. И. А. Бодуэна Де Куртенэ, 1963. – 264 с. – (Социолингвистика).

11. Вандриес Ж. Язык. Лингвистическое введение в историю / Ж. Вандриес. – М. : УРСС, 2001. — 408 с.

12. Венжинович Н. Ф. Метафора й метонімія як основні семантичні процеси у фразеологізації / Н. Ф. Венжинович // Проблеми романо-германської філології. – Ужгород : Ліра, 2006б. – С. 23–36.

13. Володарская Э. Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление / Э. В. Володарская // Вопросы филологии, 2001а. – № 1(7). – С. 11-27.

14. Голубовська І. О. Етнічні особливості мовних картин світу / Ірина Олександрівна Голубовська. – К. : Логос, 2004. – 284 с.

15. Гришаева Л. И. Понимание «чужого» и «другого» как условие успешной аккультурации / Л. И. Гришаева // Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности / Ред. Л. И. Гришаева, М. К. Попова. – Ч. 2. – Воронеж : ВГУ, 2004. – С. 76–126.

16. Дахокова М. Г. К проблеме иноязычных заимствований: Обзор научной литературы / М.Г. Дахокова // Актуальные вопросы английской филологии. – Пятигорск, 1997. – С. 44-54.

17. Домніч О.В. Періодизація мовних контактів між автохтонними й англосаксонськими етносами на території США / О. В. Домніч // Записки з романо-германської філології. – Вип. 2 (29). – 2012. – С. 49-56.

18. Дубенец Э.М. Неологизмы в английском языке / Э.М. Дубенец // Иностранные языки в школе. –1991. – № 6. – С.90-92.

19. Жлуктенко Ю. О. Мовні контакти. Проблема лінгвістики / Юрій Олексійович Жлуктенко. – К. : Наукова думка, 1966. – 135 с.

20. Зацний Ю. А. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови / Ю. А. Зацний, Т. О. Пахомова. – Запоріжжя : Запорізький державний університет, 2001. – 243 с.
21. Зацний Ю. А. Соціолінгвістичні аспекти вивчення словникового складу сучасної англійської мови / Ю. А. Зацний, Т. О. Пахомова, В. Ю. Зацна. – Запоріжжя : Запорізький державний університет, 2004. – 286 с.
22. Зоривчак С. П. Реалія як компонент національно-культурного контексту: перекладознавчий погляд / С. П. Зоривчак // Одиниці та категорії сучасної лінгвістики. – Донецьк : ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2007. – С. 398-428.
23. Егорова Н. Ю. Освоение английским языком внешнекультурной терминологии / Н. Ю. Егорова // Коммуникативные и номинативные аспекты единиц языка. Межвузовский сборник научных трудов. – Л., 1989. — С. 110-119.
24. Кабакчи В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации: Учебное пособие. – СПб. : РГПУ им. А. Герцена, 1998. – 232 с.
25. Коралов В. В. Этнокультурные процессы новейшего времени / В. В. Коралов. – М. : Наука, 1995. – С. 213-256.
26. Левченко О. П. Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект: монографія / Олена Петрівна Левченко. – Львів : ЛРІДУ НАДУ, 2005. – 352 с.
27. Линник Т. Г. Проблемы языкового заимствования / Т. Г. Линник // Языковые ситуации и взаимодействие языков. – К., 1989. – С. 73-133.
28. Лисиченко Л. А. Структура мовної картини світу / Л. А. Лисиченко // Мовознавство. – 2004. – № 5–6. – С. 36–41.
29. Павловская А. В. Этнические стереотипы в свете межкультурной коммуникации / А. В. Павловская // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1998. – Сес. 19. – № 1. – С. 94–105.
30. Секирин В. Т. Заимствования в английском языке / В. Т. Секирин. – Киев : Издательство Киевского университета, 1964. — 150 с.

31. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: енциклопедичний довідник / Олена Олександрівна Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 712 с.
32. Скибина В.И. Национально негомогенный язык и лексикографическая практика / В. И. Скибина. – Запорожье : Видавець, 1996. – 176 с.
33. Стингл М. Тайны индейских пирамид / Милослав Стингл. – М. : Прогресс, 1982. – 497 с.
34. Суходоева Т. А. Языковые контакты в условиях активного доминирования мажоритарного языка над миноритарным: дис. ... докт. філол. наук: 10.02.19 / Суходоева Татьяна Александровна. – Ульяновск, 2006. – 290 с.
35. Ткаченко О. Мова і національна ментальність / Орест Ткаченко. – Київ : Грамота, 2006. – 238 с.
36. Ткаченко В. А. Теоретические и практические аспекты калькирования // Языковые ситуации и взаимодействие языков // Под ред. Ю. А. Жлуктенко – Киев : Наукова думка, 1989. — С. 178-191.
37. Федорчук М. М. Американський варіант англійської мови / Марта Михайлівна Федорчук. – Львів : ПП «Нова книга», 2006. – С. 44–48.
38. Фесенко І. М. До питання про співвідношення картини світу і мовної картини світу в лінгвістиці / І. М. Фесенко // Нова філологія. Зб. наук. праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2009. – № 33. – С. 78-85.
39. Швейцер А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США / Александр Давидович Швейцер. – М. : Наука, 1983. – 216 с.
40. Шелякин М. А. Язык и человек: к проблеме мотивированности языковой системы: [уч. пособие] / Михаил Алексеевич Шелякин. – М. : Флинта, 2005. – 296 с.
41. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике: Языковые контакты. – Вып. VI. – М. : Прогресс, 1972. — С. 344-382.
42. Asante M. K. Erasing Racism: the Survival of the American Nation / Molefi Kete Asante. – Washington : Prometheus Books, 2003. – 294 p.

43. Bailey R.W. American English: Its origins and history / R. W. Bailey // Language in the USA: Themes for the twenty-first century / Ed. by E. Fenigan and J. R. Rickford. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – P. 3-17.

44. Basso K. Western Apache Witchcraft / K. Basso // Anthropological papers of the University of Arizona. – Tucson : University of Arizona Press, 1987. – No. 15. – C. 74–92.

45. Bernstein B. Social Class, Language and Socialization / B. Bernstein // The Psychosociology of Language. – Chicago : Markham Publishing Co., 1972. – 294 c.

46. Bourdieu P. Language and Symbolic Power / Pierre Bourdieu. – Cambridge : Polity Press, 1991. – 143 c.

47. Brislin R. W. Cross-Cultural Research Methods / R. W. Brislin, W. J. Lonner, R. M. Thorndike. – N. Y., 1973. – 328 p.

48. Calloway C. The American Revolution in Indian Country: Crisis and Diversity in Native American Communities / Colin Calloway. – Cambridge : Cambridge University Press, 1995. – 419 c.

49. Campbell L. American Indian Languages: The Historical Linguistics of Native America / L. Campbell. – Oxford : OUP, 1997. – 458 c.

50. Carter S. Cherokee Sunset: a Nation Betrayed: a Narrative of Travail and Triumph, Persecution and Exile / Samuel Carter. – New York : Doubleday, 1986. – 573 p.

51. Cockerham W. C. Racial and Ethnic Relations / W. C. Cockerham // The Global Society: an Introduction to Sociology. – New York : Mc Graw-Hill, Inc., 1995. – P. 320-360.

52. Cutler C. L. Tracks that speak. The Legacy of Native American Words In North American Culture / Chris Cutler. – Boston : Houghton Mifflin Company, 2002. – 256 p.

53. Dillard J. A History of American English / John Dillard. – Harlow : Longman, 1992. – 257 p.

54. Drucker P. *Managing in the Next Society* / Peter Drucker. – New York : Truman Talley Books, 2002. – 321 p.
55. Einhorn L. *The Native American Oral Tradition: Voices of the Spirit and Soul* / Lois Einhorn. – Los Angeles, London : University of California Press, 2004. – 351 c.
56. Ethridge R. *Creek Country: The Creek Indians and Their World* / Robbie Ethridge. – Raleigh : The University of North Carolina Press, 1999. – 321 c.
57. Fishman J. "Nothing New Under the Sun": a Case Study of Alternatives in Language and Ethnocultural Identity. *The Rise and Fall of the Ethnic Revival* / Joshua Fishman. – Berlin, New York, Amsterdam : Mouton, 1985. – 382 c.
58. Glazer N. *We Are All Multiculturalists Now* / Nathan Glazer. – Harvard, 1997. – 126 c.
59. Goddard I. *Native languages and language families of North America* (rev. and enlarged ed. with additions and corrections) / Ives Goddard. – Lincoln, NE : University of Nebraska Press (Smithsonian Institution). – <http://www.brighthub.com/education/languages/articles/4928.aspx>
60. Goosens L. *Metaphonymy: The Interaction of Metaphor and Metonymy in Figurative Expressions for Linguistic Action in a Cognitive Prospective* / Louis Goosens. – Amsterdam : John Benjamins, 1995. – P. 159-175.
61. Greenberg J. H. *Historical Linguistics and Unwritten Languages* / J. H. Greenberg // *Anthropology Today*. – Chicago : New Haven, 1953. – P. 49-73.
62. Guttenplan S. *Mind and Language* / Samuel Guttenplan. – Chicago : Chicago Editor's House, 1988. – 218 p.
63. Henderson R. *Replicating Dog Travois Travel on the Northern Plains* / R. Henderson // *Plains Anthropologist*, 1994. – № 39. – C. 145-159.
64. Johnston P. *The Life of the Native American* / Pauline Johnston. – Atlanta, GA : Tradewinds Press, 2003. – 170 c.
65. Johnston P. *The Life Of the Native* / Pauline Johnston. – Philadelphia, PA : E.C. Biddle, 2006. – 372 c.

66. Krech S. *The Ecological Indian: Myth and History* / Shephard Krech. – New York : W. W. Norton & Company, Inc., 1999. – 303 p.
67. *Language Contact in the History of English* / Ed. by D. Kastovsky, A. Mettinger. – 2nd ed. – Frankfurt am Main : Peter Lang, 2003. – 410 p.
68. Lears J. *No Place of Grace; Antimodernism and the Transformation of American Culture* / Jackson Lears. – New York : Pantheon, 1983. – 375 p.
69. Levi-Strauss C. *The savage mind* / Claude Levi-Strauss. – Chicago : The University of Chicago Press, 1966. – 317 c.
70. McMillen N. *A Synopsis of American History* / Neil McMillen. – Chicago : Ivan R. Dee, Publisher, 1997. – 520 p.
71. Mathews C. *American Beyond Our Grandest Nations* / Christopher Mathews. – New York : The Free Press, 2002. – 240 p.
72. Mencken H. L. *The American Language: an Inquiry into the Development of English in the United States* / Henry Louis Mencken. – New York : Knopf, 1957. – 532 p.
73. *Native American Wisdom*. – Philadelphia. London : Running Press, 1994. – 126 p.
74. Opler M. E. *An Apache Life-way: The Economic, Social, and Religious Institutions of the Chiricahua Indians* / Morris Edward Opler. – Chicago : The University of Chicago Press, 2001. – 421 c.
75. Peat D. *Dialogues between Indigenous and Western Scientists*. Kalamazoo / David Peat. – Michigan : The Fetzer Institute, 1992. – 110 p.
76. Peat D. *The Indigenous American – Western Circle*. Kalamazoo / David Peat. – Michigan : The Fetzer Institute, 1993. – 147 p.
77. Plog S. *Ancient Peoples of the American Southwest* / Stephen Plog. – London: Thames and London, LTD., 1997. – 281 c.
78. Powell J. W. *Indian linguistic families of America north of Mexico*. Seventh annual report, Bureau of American Ethnology. – Washington, D.C.: Government Printing Office. (Reprinted in P. Holder (Ed.), 1966. - <http://www.http://www.zompist.com/amer.htm>)

79. Sapir E. The Relation of American Indian linguistics to General Linguistics / Edward Sapir // *Southwestern Journal of Anthropology*. – № 1– 4. – 1947. – С. 67–89.

80. Schroeder A. A Study of the Apache Indian: American Indian Ethnology: Indians of the Southwest / Albert Schroeder. – New York: Garland, 1986. – 184 c.

81. Sebeok T. Native languages of the Americas / Thomas Sebeok. - New York: Plenum, 1979. – 285 p.

82. Shanley K. W. The Indians America Loves to Love and Read: American Indian Identity and Cultural Appropriation / K. W. Shanley // *American Indian Quarterly*. – Vol. 21. – No. 4 (Autumn, 1997). – P. 675–702.

83. Sjoberg C. Comparative Method in the Social Sciences / C. Sjoberg // *Philosophy of Science*. – 1955. – Vol 22 (2). – С. 98–103.

84. Snipp M. American Indians: The First of this Land / Matthew Snipp. – New York: Russell Sage Foundation, 1999. – 367 c.

85. Sturtevant W. Handbook of North American Indians / William Sturtevant. – Washington: Smithsonian Institution, 1989. – Vol. 12. – 121 c.

86. The Tears of the Indians. – [Ed. By Casas B. de las]. – New York: Oriole Books, 1972. – 72 p.

87. Tiller V. Discover Indian Reservations USA: A Visitors' Welcome Guide. Foreword by Ben Nighthorse Campbell / Veronica Tiller. – Denver: Council Publications, 1992. – 127 c.

88. White J. M. Everyday Life of the North American Indian / John Manchip White. – New York: Dover Publications Inc., 2003. – 256 p.

89. Whorf B. L. Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf / Benjamin Lee Whorf. – [Ed. John B. Carroll]. – New York: Wiley, 1956. – 371 c.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

90. American English Dictionary [Електронний ресурс] // Режим доступу: <http://www.answers.com/topic/american-english> – Назва з титулу екрана.
91. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / David Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 446 p.
92. New Webster's Dictionary and the Thesaurus of the English Language. – Lexicon Publications. – Danbury: CT, 1997. – 1248 p.
93. The New Oxford American Dictionary / Ed. by E. Jewel, F. Abate. – New York, Oxford : Oxford University Press, 2001. – 2023 p.
94. The American Heritage Dictionary of the English Language. – 4th ed./ Ed. by W. Morris. – Boston : Houghton Mifflin, 2000. – 2112 p.
95. Oxford Dictionary of New Words. – Oxford–NY: Oxford U. Press, 1998. – 357 p.
96. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. – [Ed. By Gove P. B.] – Springfield: Merriam Webster Inc., Publishers, 1981. – 2663 p.
97. World Wide Web: Encyclopedia Britannica – CD: Deluxe Edition, 2002.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ФАКТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ

98. Business Week (2005-2015).
99. The Daily Telegraph (2003-2016).
100. The Guardian (2007-2013).
101. The New York Times (2009-2015).
102. The Sunday Times (2008-2017).